

PASAIAN

Gure badiako albisteak

Pasaia Errenteria Lezo
Oiarzun Donostia

PUBLICACION GRATUITA · 12.000 Ejemplares · 2005 Urria · 48. zenbakia

Itsaspeko badia

Bucear en Pasaia es espectacular. Nuestra bahía esconde delicias que seducen cada vez a mayor número de amantes de esta práctica. De su mano descubrimos cómo es esta costa bajo el mar y las posibilidades que podría desarrollar en el ámbito del turismo de buceo.

4 eta 5. orrialdeak



ex alcaide

Roberto Lopez de Etxezarreta, Bixen Itxaso eta Juan Carlos Alduntzin alkate ohiek Pasalako udalerrriaren egoera nola ikusten duten azaldu digute elkarrizketa zabal batean.

páginas 12, 13 y 14



PASAIAN

Garraio publikoak zerbitzu berriak behar ditu

Usuarios, concesionarios de servicios y Diputación nos ofrecen sus puntos de vista.

páginas 10 y 11

Especial "REFORMAS DECORACION"

9. orrialdea

Antxoko Azok obretan dago

página 6

Un submarinista disfruta de los fondos de la costa pasalaia, repletos de vida y que esconden incluso restos arqueológicos. OSCAR MAYOR



- Pasaia Donibaneko Galatras jauregiaren hondakinak babestea onartuta geratu da.
- Baita ere Gipuzkoako Foru Aldundiak arkeologikako kanpainari bai egingu du Jatorrizko Eskortza Jauregiaren eta San Roque ermitaren eraikuntza elementuak daudela zehazteko, baita mende askotan ontzigitzean jardun zuten ekolozien azpiegitura garrantzitsuen lotutako hondakin materialak ere.
- Hitz hitzak baino gehiago. Denetako konpromisoa.
- Aprobada la preservación de los restos del Palacio Galatras de Pasaia Donibane.
- A su vez, la Diputación Foral de Gipuzkoa realizará una campaña arqueológica para determinar la existencia de elementos constructivos del primitivo Palacio Escorza y de la ermita de San Roque, así como restos materiales asociados a las importantes infraestructuras productivas dedicadas durante siglos a la construcción naval.
- Más que palabras. Un compromiso real.



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Roberto López de Etxezarreta, Bixen Itxaso y Juan Carlos Alduntzin **Ex alcaldes de Pasaia**

«Nos une la convicción de que Pasaia debe reclamar sus límites territoriales»

PESE A SUS DIFERENCIAS DE IDEOLOGIA POLITICA, EL RECORRIDO VITAL DE ESTOS TRES HOMBRES TIENE EN COMÚN UNA CARACTERISTICA MUY DESTACADA. LOS TRES FUERON ALCALDES DE PASAIA. Roberto López de Etxezarreta guió este Consistorio entre 1983 y 1987. Accedió al cargo de la mano del PNV y terminó la legislatura siendo alcalde de un recién nacido EA. Bixen Itxaso presidió por el PSE-EE el tripartito que gobernó entre 1995 y 1999. Hoy sigue siendo secretario general de la agrupación local de este partido en Pasaia. Juan Carlos Alduntzin llegó a la Alcaldía en 1999 con EH y la abandonó en 2003. Ese año fue cabeza de lista de la ilegalizada Badia, a la que aún pertenece. Junto a otros políticos pasaitarras, estos tres ex alcaldes forman parte de la Comisión Especial para el estudio de los conflictos territoriales, y se muestran unidos en el convencimiento de que Pasaia debe reclamar las «mugas» que «por ley le pertenecen». Nos ofrecen su visión sobre el estado del municipio.



López de Etxezarreta, Itxaso y Alduntzin posaron sonrientes para PASAIAN antes de la entrevista que mantuvimos con los tres.

-Que Pasaia es un municipio con graves carencias en diversos aspectos y en situación general de crisis económica y urbanística parece una realidad en la que coinciden todas las instituciones y que sufre el conjunto de la población. ¿Cómo observan el momento por el que atraviesa este pueblo?

L. de Etxezarreta: Me parece un momento esperanzador, pero lo observo con una gran dosis de prudencia, porque ha habido otros momentos en que también parecía que se podían resolver los problemas. Y estos diez últimos años han sido un fiasco: buenas palabras y promesas, que no se han materializado. Este puede ser un

momento positivo si conseguimos implicar a las instituciones. Un momento idóneo para presionar con fuerza. En mis tiempos de alcalde, íbamos a las instituciones y no nos tomaban en consideración. Con la Autoridad Portuaria tuvimos broncas impresionantes. Hoy ésta parece más receptiva, al menos aparentemente. No obstante, llevamos años reivindicando espacios en La Herrera para el desarrollo del municipio y la Autoridad Portuaria no ha cedido un metro.

Alduntzin: La situación y los parámetros objetivos nos dicen que estamos mal y eso ha entrado en el subconsciente de la gente. Creo que éste puede ser un

momento bueno, pero, desde mi punto de vista, la única manera de que esto cambie es implicando a todos los vecinos. Opino que las instituciones que nos rodean están muy lejos de los objetivos que perseguimos. Están a merced de otros intereses. O tomamos conciencia de eso e implicamos a la ciudadanía en la exigencia de que se produzca un cambio radical en la actitud de las otras administraciones hacia Pasaia o, si no, seguiremos escuchando que han «invertido 7.000 millones de pesetas en Pasaialdeia».

Itxaso: Creo que el momento no es ni mejor ni peor que otros anteriores. Únicamente destacaría que en este muni-

UDAZKEN
NEGUA 2005

EROSKI

Erosten jakin
Saber comprar

GARBERA
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

-¿Por qué proyectos concretos apostarían ustedes como iniciativas positivas para la regeneración de la bahía?

Itxaso: Me pregunto si debemos seguir inhalando los furanos y dioxinas de la central térmica. No puede ser que soportarla sólo le reporte al Ayuntamiento un dinero que no llega ni para pagar el alumbrado público. Y en San Pedro, ¿qué és Congelados Pasaia y cuánta gente trabaja ahí? Habrá que reflexionar no sólo sobre lo que tendremos que hacer si hay dinero, sino sobre qué papel ocupan ciertas cosas, si son de interés general, si cumplen una función social... ¿Qué misión tiene la fábrica de hielo? Y, ¿los camiones del puerto deben salir forzosamente por el nudo de Gomistegi? Y ¿cuál es el papel que tiene el puerto?. Además de los tráficos, otro de sus negocios son las concesiones de locales y pabellones en La Herrera. Y se otorgan concesiones a empresas no relacionadas con la actividad portuaria, pese a que no está permitido. Mientras, el Ayuntamiento no puede disponer de esos espacios.

Alduntzin: Yo creo que, si hay un proyecto que debe realizarse, es el Museo Naval, como elemento tractor, elemento transformador de nuestra economía, que debe mover la pieza de La Herrera. Necesitamos abrir nuevos campos a la economía de nuestro pueblo.

L. de Etxezarreta: La idea del museo naval lleva más de diez años. Ha habido que vencer infinidad de resistencias y ahora no hay forma de que lo ejecuten.

-¿Son partidarios de la construcción del puerto exterior?

Alduntzin: Ese es otro proyecto que responde a unos intereses muy concretos, pero no a los de Pasaia ni a los de los guipuzcoanos. Es una nueva excusa para no hacer nada en el puerto.

Itxaso: El planteamiento de puerto exterior no resiste ni el más mínimo análisis, ni bajo las propias premisas de quienes lo auspician. Antes de decir si soy partidario o contrario, preferiría saber si tiene ventajas o inconvenientes. Las ventajas no sé cuáles son. Veo los inconvenientes. Se habla de las autopistas del mar, palabras de moda. Pero, ¿nos vamos a poder poner de acuerdo con Rotterdam para que sus tráficos vengan aquí? El que impone dónde va el barco es quien compra las mercancías. ¿Quién va a decidir que los barcos van a venir aquí, trayendo qué? No creo que se vayan a producir 5.000 empleos.

L. de Etxezarreta: Soy tremendamente crítico respecto al puerto exterior. Nadie me ha dado argumentos convincentes para justificarlo. Es más, el puerto no está creciendo en tráficos que demanden una infraestructura exterior. Censuro con acritud el que se nos haya querido vender que la regeneración de Pasaia sólo es posible si se hace el puerto exterior. Eso es un caramelo envenenado, una mala acción por parte de quienes han querido ligar ambos temas. Deben asumir sus responsabilidades, destinar los recursos que son de justicia a Pasaia y empezar a regenerar. El tiempo dirá si hay que hacer o no el puerto exterior. Si se hiciera, Pasaia no debería permitir que los terrenos del actual puerto sirvan para especular.

-¿Qué opinan sobre el proceso Urban

para La Herrera, estancado y para el que se agotan los plazos?

Alduntzin: Existe un riesgo real no tanto de que se pierda el dinero (que se gastará en otras obras), sino de que se pierda el objeto real del Urban, que es la regeneración de La Herrera. La fortaleza del Urban era intentar convertir esa pieza totalmente degenerada en elemento central. Se están realizando otras intervenciones del proceso Urban, ejes minoritarios y complementarios. En el caso de Pasaia, Ontziola o programas de empleo. Pero sin La Herrera, se pierde el sentido del Urban.

L. de Etxezarreta: Nada se soluciona si con el dinero del Urban se arregla el asfaltado de unas calles. Lo que necesitamos es iniciar un programa de regeneración y unas actuaciones que inviertan la tendencia de los últimos años.

Itxaso: El puerto tiene los espacios de La Herrera en régimen de concesión a empresas que ni siquiera se dedican a la actividad portuaria. Al acabar las concesiones, el puerto prorroga algunas, mediante la figura de la autorización. Necesitamos la disponibilidad de los terrenos para ejecutar los proyectos.

plicidad de los ciudadanos. Nos encerramos demasiado en los despachos, en nuestras peleas. Y terminas por escuchar comentarios que te duelen sobre cómo ve la gente la situación. En Pasaia estamos mal, pero no estamos hundidos. Tenemos capacidad para salir adelante.

-El movimiento vecinal, parece estar liderando la reivindicación a favor de la regeneración de la bahía.

Alduntzin: Me gusta que el movimiento vecinal se implique, pero creo que están haciendo el camino como consecuencia de la inactividad o de la falta de liderazgo del Ayuntamiento. Y esto que digo es una crítica política. Considero que la legislatura anterior fue de bastante ilusión. Se produjo la concesión del Urban, empezaban a dar sus frutos los convenios firmados anteriormente, se llegó a acuerdos en Luzuriaga... A los vecinos, se les nota comprometidos y hay que buscar su complicidad.

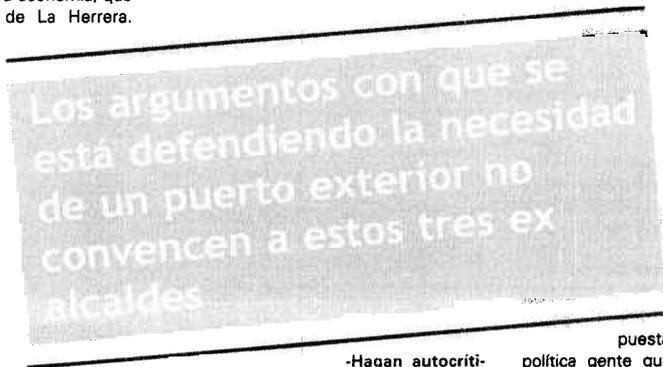
Itxaso: Yo no creo que los vecinos estén liderando esa situación; están expresando su queja y su malestar. No se van a resignar y eso es bueno. Uno de los actos más importantes de Pasaia siempre

ha sido el ser un municipio con muchas fuerzas vivas. Me da pena que no haya más sintonía con la clase política. Quienes están en primera línea de estos movimientos también tienen la obligación, no sólo de expresar las quejas, sino de formular propuestas.

Aquí concurre a la política gente que es del pueblo. Me duele un poco que se pueda presentar al movimiento vecinal como genuinamente puro y a la clase política siempre perdiendo el tiempo con sus tonterías e incompetencia. Sería bueno sintonizar con los anhelos de la ciudadanía. Ojalá todo se resolviera con una pancarta. Por supuesto, el movimiento vecinal es importante y hay que quedarse con su compromiso.

L. de Etxezarreta: Es interesante que haya movimiento asociativo y que haya preocupación. Que en ocasiones los vecinos lean la cartilla. Pero el movimiento vecinal en ningún caso tendría que estar frente al Ayuntamiento. Tiene que demandarle más información y colaboración, y éste debe tener la habilidad de tender puentes de comunicación.

-Están describiendo un panorama según el cual las instituciones y los partidos no han estado comprometidos con Pasaia y su Ayuntamiento. Por



-Hagan autocritica.

¿Qué parte de responsabilidad consideran que tiene el partido al que pertenecen en la actual situación de crisis que vive Pasaia?

L. de Etxezarreta: Yo voy a ser muy sincero. Estoy muy enfadado. En los gobiernos de coalición en los que EA ha estado (en Diputación y en Gobierno Vasco), mis sugerencias para que se impulsase la regeneración no han tenido el eco suficiente ni la fuerza de plasmarse en realidades. Se podían haber destinado recursos y haber hecho cosas.

Itxaso: No habiendo tenido tantas responsabilidades de gobierno como EA o PNV, yo tengo para mí que el Partido Socialista se hace acreedor de esa cultura por la cual Pasaia es un municipio poco importante. Cuando los partidos hacen sus estrategias y pugnan por el poder, hay plazas que les interesan más y que constituyen objetivos. Veo que Pasaia no ha importado mucho.

Alduntzin: En nuestro caso, no hemos tenido responsabilidades en otras administraciones. En el Ayuntamiento sí. Hemos tenido cuatro alcaldes y algo nos toca. Pienso que quizá hayamos pecado en no haber sabido transmitir o no haber sabido buscar la com-



Coop. Transp. PASAJES
TEL: 943 34 00 50
FAX: 943 34 02 50

COOPERATIVA DE TRANSPORTE DEL PUERTO DE PASAJES

- TRANSPORTES NACIONALES E INTERNACIONALES
- SEGUROS MERCANCÍAS
- SERVICIOS CARRETERA

EDIFICIO QUINCASA
 MUELLE DE CAPUCHINOS
 20110 PUERTO DE PASAJES
 E37 70 - 20110 PASAJES SAN PEDRO
 ☎ 943 34 02 50 - 600 90 10 00
 E-mail: coop@coopasajes.com

PASAIA

cipio se ha producido un hecho relevante: todas las fuerzas políticas confluyen en la nueva "Comisión Especial para el estudio de los conflictos territoriales", que debe lograr que los ciudadanos se sientan también concernidos en el tema de las mugas. Se ha creado un órgano en pos de la recuperación de la identidad del pueblo y de una serie de derechos de los que se le ha ido desposeyendo. Esa pérdida de sus derechos es una de las causas por la cual este municipio atraviesa una problemática endémica. Por otra parte, hay un problema general de autonomía municipal. No se respeta el ámbito competencial de los ayuntamientos.

L. de Etxezarreta: Reclamo desde hace años una ley municipal a nivel de Comunidad Autónoma, que defina qué competencias corresponden a los ayuntamientos, cuáles a las diputaciones y cuáles al Gobierno Vasco, para evitar los solapamientos que se vienen dando.

Alduntzin: En la planificación y el diseño de futuro, las competencias las tiene el Ayuntamiento, aunque eso no se respeta. Yo matizaría la sensación demasiado fácilona de que en cualquier otro pueblo están mejor que en Pasaia. Falta una inyección definitiva de dinero, pero creo que en 12-15 años se han transformado muchas zonas. Y luego se necesitan esos pequeños detalles a los que no puede llegar este Ayuntamiento.

Itxaso: Aquí estamos tres personas que hemos tenido que lidiar con los presupuestos; el dinero no alcanza.

otra parte, el Consistorio (no me refiero al actual Equipo de Gobierno, sino a la institución) parece haber caído en un descrédito. ¿La Administración local no ha sabido hacerse valer y presionar para que en Pasaia cambien las cosas? **Itxaso:** Con mayor o menor fortuna, cada responsable de la institución municipal ha defendido a Pasaia. Nosotros tres hemos estado en los consejos del Puerto; allí hemos podido mostrar el hartazgo del Ayuntamiento. Pero, ¿cómo puedes ejercer mayor presión? No es que las instituciones no hagan caso. Los intereses económicos son los que mueven las cosas. Hay muchos intereses, legítimos todos, que pugnan. E institucionalmente, Pasaia no tiene posibilidad de ejercer un peso fuerte. Claro que, esto cambiaría si se establece que el derecho de Pasaia en cuestiones territoriales es el que aspiramos.

Alduntzin: Para mí es evidente que el descrédito es cosa de ahora, porque hay una falta de liderazgo en el Ayuntamiento. No está aprovechando las oportunidades que se le dejaron planteadas. Además, en este momento, no representa ni responde a la voluntad de los vecinos y no cuenta con presencia de la fuerza mayoritaria.

L. de Etxezarreta: Para mí la composición del Ayuntamiento es válida y legal. Hay Gobierno y Oposición. No quisiera, desde la distancia, meterme a cuestionar cómo funciona. Lo que sí detecto es que es un Gobierno en minoría. Un alcalde tiene que buscar la complicidad para asegurarse una mayoría suficiente que le permita desarrollar proyectos. El Gobierno del actual Ayuntamiento quizá tenga que hacer un esfuerzo. Recomendaría que intenten llegar a los vecinos. Un instrumento, como decía Bixen, es la nueva comisión de mugas.

Itxaso: Yo no quiero entrar en una dialéctica política, porque entiendo que puede suponer riesgo de crear fricciones en la Comisión de mugas, en la que participamos todas las fuerzas políticas en busca de un mismo objetivo. Puedo sacar una batería de argumentos para defender al actual Gobierno, pero prefiero no entrar en ello. Si diré que yo tuve el honor de presidir la Corporación del Gobierno seguramente más fuerte que ha tenido este Ayuntamiento, el Gobierno tripartito, y sin embargo, tenía las mismas dificultades para lograr cosas que las que puede haber hoy. El Gobierno actual tiene fuerza suficiente para parir los presupuestos.

-Hablemos de las «mugas». Documentos jurídicos recientemente descubiertos han revelado una gran sorpresa: el territorio que por ley corresponde a Pasaia es mucho mayor de lo que hasta ahora se pensaba y abarca Bidebieta, Herrera, parte de Intxaurreondo, parte de Altza, Buenavista o Molinao, entre otros.

L. de Etxezarreta: Los documentos que se han encontrado confirman el derecho de Pasaia a que se le reconozcan los límites reales del territorio municipal.

Alduntzin: Para la defensa de esos intereses -y del interés legítimo de Pasaia de ser regenerada-, nace la Comisión Especial para el estudio de los conflictos territoriales. Su objetivo es defender esos límites, como parte de nuestro ser y de nuestro futuro. Hace 200 años se creó un municipio con unos términos y con territorio suficiente para ser viable. Ese territorio le ha sido esquilado.

-¿Qué labor va a desempeñar esa comisión y cómo se va a organizar?

Alduntzin: Se han creado dos subcomi-



Los tres ex alcaldes mostraron puntos de vista bastante coincidentes en algunos de los temas que tratamos con ellos.

PASAIAN

siones: la de comunicación y la de análisis de estrategia jurídico-administrativa.

L. de Etxezarreta: A la primera le corresponde comunicar a la ciudadanía lo que vamos a reclamar y conseguir que se sume a nuestro objetivo. La subcomisión jurídica estudiará la vía más correcta para conseguir llevar a buen término nuestra reclamación. Un asunto de esta naturaleza requiere acertar en decidir el camino para un correcto desenlace.

Itxaso: En esta fase preliminar, la parte más difícil consiste en armonizar las diferentes visiones que podamos tener los miembros de la comisión y consensuarlas para que sea un todo bien articulado. Espero que constituya un testimonio que la ciudadanía sea capaz de entender.

quo. Por eso, soy de la creencia de que se negociará, sí, pero con una sentencia previa. Si tenemos una sentencia que restablezca el derecho y reconozca a Pasaia lo que nunca debió perder, entonces hablaremos.

Alduntzin: Ahora estamos analizando la estrategia. Debemos saber transmitir a la gente esto que estamos viviendo y lograr que lo comparta. Una de las reglas que nos hemos puesto es defender el derecho de Pasaia todos juntos.

-A muchas personas ha chocado ese planteamiento de que Pasaia pueda ver crecer su territorio oficial.

Itxaso: Donostia ya ha conocido conflictos con Astigarraga, Lasarte, Zubieta, Igeldo... Lo atípico y novedoso de nuestro caso quizá

fija los límites que aprueba Carlos IV, espera que Pasaia pueda desarrollarse y pueda tener una vida.

Alduntzin: El se encuentra una San Sebastián abundante, con infinidad de caseríos, y una Pasaia en la ruina.

-Otros protagonistas en este conflicto serán los ciudadanos hoy donostiarras que viven en zonas que por ley le correspondieran a Pasaia.

Itxaso: Es verdad que a esos ciudadanos que pertenecen hoy oficialmente a Donostia les podría chocar e incluso no parecerles bien la idea de pertenecer a un municipio distinto a Donostia. Pero, porque esos ciudadanos puedan sentirse molestos, ¿debe Pasaia renunciar a su derecho? El problema es sopesar cuál es el bien jurídico que hay que proteger.

Primero que lo analicen y lo vean los jueces. Nosotros estamos convencidos del peso de esta reclamación. Además, es sanísimo que una sociedad discuta. Lo que es insano es que se mantenga una situación posesoria e ilegítima, que plantea desequilibrios territoriales.

Alduntzin: Debemos transmitir nuestros planteamientos correctamente primero a los actuales vecinos de Pasaia, y luego a esos otros vecinos que hoy pagan sus impuestos a Donostia. Nosotros no queremos invadir nada, ni acabar con los sentimientos de nadie. Sólo estamos peñando por el respeto a un derecho que nos ha sido arrebatado.

-Quizá muchos lectores desconfíen del éxito de un proceso (el de la defensa de los límites históricos) en el que van a ir de la mano todos los partidos políticos de Pasaia. ¿Qué les dirían a estos escépticos?

L. de Etxezarreta: Que tengan en cuenta nuestra convicción.

Alduntzin: Estamos todos convencidos de que nos asiste el derecho y la necesidad. Actualmente estamos en la situación en que estamos, entre otras cosas porque no tenemos el territorio que nos fue otorgado.

Itxaso: Debemos reconocer el empeño y afán en su trabajo del secretario municipal, Joseba Belaustegi, que fue quien encontró los documentos en los que se basa nuestra reclamación.

«La Comisión de Mugas analiza ahora la estrategia que debe seguir para defender los límites de Pasaia. Debemos lograr la complicidad de los pasaitarras»

-Han mantenido una primera comunicación oficial con el Ayuntamiento de Donostia, en la que le instan a iniciar el deslinde territorial. ¿Qué actitud creen que va a adoptar? ¿Estará abierto a la negociación?

L. de Etxezarreta: La respuesta del Ayuntamiento de Donostia ha sido muy vaga. Lo ideal, lo óptimo sería poder sentarnos en una mesa los dos ayuntamientos y llegar a un reconocimiento del derecho que asiste a Pasaia.

Itxaso: A mí me parece que nadie va a admitir nada ni se va a sentar a negociar, salvo por el pretexto de que es bueno que hablemos. Si en Pasaia y Donostia estamos gobernando el mismo partido, tendremos que hablar. Pero este tema hunde sus raíces en la historia y la historia produce sinergias que no se frenan fácilmente. Donostia hará lo que le corresponde. Pensará que tiene que defender su statu

sea el que se haya creado una comisión con todos los partidos.

Alduntzin: Hay otra gran diferencia respecto a todos esos casos. Entre Pasaia y Donostia no hay terrenos que separen los municipios. Los vecinos de ambos municipios estamos juntos. Los de una calle son de un lado y del otro.

-Personalmente, ¿hasta dónde consideran que se debe llegar en la reivindicación de las mugas? ¿Apuestan por un planteamiento de máximos?

Alduntzin: No puede ser de otra manera. Pedimos que se reconozca el derecho, que se vuelva a lo que nos corresponde. De ser así, se abriría otro camino.

L. de Etxezarreta: En la documentación histórica de la época de Vargas Ponce, se dice lo mismo que estamos expresando en esta entrevista. Cuando él configura y